

עוֹתֵק הִיכָרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בְּמִקּוֹר בְּלִבְד

Yehezkel Braun

Queen Sabbath

from "Songs and Ballads by H. N. Bialik II - Two Sacred Songs"
for girls' choir and piano (1984)



יחזקאל בראון

שבת המלכה

מתוך "מזמורים ופזמונות מאת ח"נ ביאליק II - שני שירי קודש"
למקהלת נערות ולפסנתר (1984)



ISRAEL MUSIC INSTITUTE
מכון למוסיקה ישראלית

עוֹתֵק הַיְכָרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בַּמְקוֹר בְּלִבָּד

שַׁבַּת הַמַּלְכָּה

הַחַמָּה מֵרֹאשׁ הָאֵילָנוֹת נִסְתַּלְקָה -
בָּאוּ וְנֵצֵא לְקַבֵּאת שַׁבַּת הַמַּלְכָּה.
הַנְּהָהּ הִיא יוֹרְדֹת הַקֶּדוּשָׁה, הַבְּרוּכָה,
וְעִמָּהּ מַלְאָכִים צָבָא שְׁלוֹם וּמְנוּחָה.
בָּאֵי, בָּאֵי, הַמַּלְכָּה!
בָּאֵי, בָּאֵי, הַמַּלְכָּה!
שְׁלוֹם עֲלֵיכֶם, מַלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם!

קִבְּלוּנוּ פָּנָי שַׁבַּת בְּרִנְנָה וְתַפְלָה,
הַבְּיָתָה נִשְׁמָחָה, בְּלֵב מְלֵא גִילָה.
שֵׁם עֶרְוֵךְ הַשְּׁלֶחָן, הַנְּרוֹת יְאִירוּ,
כָּל פְּנוֹת הַבַּיִת יִזְרְחוּ, יִזְהִירוּ.
שַׁבַּת שְׁלוֹם וּמְבֹרָךְ!
שַׁבַּת שְׁלוֹם וּמְבֹרָךְ!
בְּאַכְכֶם לְשְׁלוֹם, מַלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם!

שָׁבִי, זָכָה, עִמָּנוּ וּבְדִיוֶךָ נָא אוֹרֵי
לְיָלֵה יוֹם, אַחַר תַּעֲבֹרֵי.
וְאֶנְחָנוּ נִכְבְּדֶךָ בְּבִגְדֵי הַמַּדוּאָה,
בְּזַמְיֵרוֹת וְתַפְלוֹת וּבְשֵׁלֶשׁ סְעֻדוֹת.
וּבְמְנוּחָה שְׁלָמָה,
וּבְמְנוּחָה נְעִמָּה -
בְּרַכּוּנוּ לְשְׁלוֹם, מַלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם!

הַחַמָּה מֵרֹאשׁ הָאֵילָנוֹת נִסְתַּלְקָה -
בָּאוּ וְנִלְוֶה אֶת שַׁבַּת הַמַּלְכָּה.
צִאתְךָ לְשְׁלוֹם, הַקֶּדוּשָׁה, הַזָּכָה -
דְּעֵי, שְׁשֵׁת יָמִים אֶל שְׁבִיבָה נְחִפָּה...
כֵּן לְשַׁבַּת הַבְּצָאָה!
כֵּן לְשַׁבַּת הַבְּצָאָה!
צִאתְכֶם לְשְׁלוֹם, מַלְאָכֵי הַשְּׁלוֹם!

Queen Sabbath

The sun on the tree-tops no longer is seen,
So let us wend forth to welcome the Queen.
The Sabbath is coming, the holy, the blessed.
And with her troop angels of peace and of rest.
Come, O come to us, dear Queen!
Come, O come to us, dear Queen!
Peace unto you, O angels of peace!

We've welcomed the Sabbath with songs and with praise;
With joy in our hearts now wend homeward our ways.
The table is set and the candles alight,
At home every corner is sparkling and bright.
Sabbath blessings, Sabbath peace!
Sabbath blessings, Sabbath peace!
O come you in peace, you angels of peace!

The sun on the tree-tops no longer is seen,
So we'll go bid farewell to Sabbath the Queen,
O pure one, O holy, in peace you shall go,
Six days we'll await your return, as you know,
Till Sabbath Queen comes again!
Till Sabbath Queen comes again!
Depart you in peace, you angels of peace!

O stay with us, pure one! We'll bask in your glow
A night and a day, and then you will go.
We'll wear our best clothes to honor the day;
Three times we will feast, and we'll sing and we'll pray,
In perfection of our rest,
In the pleasantest of rest.
O bless us with peace, you angels of peace!

from the complete poetic works of H. N. Bialik
Translated from Hebrew by Jessie Sampter

© 1986 by Israel Music Institute (IMI), P.O.B. 51197, 67138 Tel Aviv, Israel
IMI 6495

Reprinted in Israel October 2017

<http://www.imi.org.il>
imi.org.il@gmail.com

All Rights Reserved including public performance for profit
International Copyright Secured

Unauthorized copying, arranging adopting, recording or digital storage or
transmission is an infringement of copyright. Infringers are liable under the law

QUEEN SABBATH
FOR GIRLS' CHOIR AND PIANO

שַׁבַּת הַמְּלָכָה
למקהלת נערות ולפסנתר

יחזקאל בראון
YEHEZKEL BRAUN

עוֹתֵק הִיכָרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בַּמְקוֹר בְּלִבְד

Con moto dolcissimo

Choir

Piano

6

tutti p

Ha - cha - ma me - rosh ha - 'i - la - not nis - tal - ka _____ bo -

12

- 'u ve - ne - tse lik - rat sha - bat ha - mal - - ka _____ hi -

18

- ne hi yo - re - det ha - ke - re - det ha - ke - ru - kha _____ ve -

עוֹתֵק הַיְכָרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בַּמְקוֹר בַּלְבָּד

24

- 'i - ma mal - 'a - khim tsva sha - lom u - me - nu - cha bo - 'i

30

bo - 'i ha - mal - ka bo - 'i bo - 'i ha - mal -

36

- ka sha - lom a - ley - khem mal - 'a - khey ha -

41

-sha - lom ki -

mf div. a3

עוֹתֵק הִיכּוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בַּמְקוֹר בַּלְבָּד

CHOIR PART

46

I
bal - nu pe - ney sha - bat bir - na - na u - te - fi - la ha - bay - ta na -

II
bal - nu pe - ney sha - bat bir - na - na u - te - fi - la ha - bay - ta na -

III
-bal - nu pe - ney sha - bat bir - na - na u - te - fi - la ha - bay - ta na -

mf

52

dim. *p*

-shu - va be - lev ma - le gi - - la sham a - rukh ha -

dim. *p*

-shu - va be - lev ma - le gi - - la sham a - rukh ha -

dim. *p*

-shu - va be - lev ma - le gi - - la sham a - rukh ha -

dim. *p*

58

-shul - chan ha - ne - rot ya - 'i - - - ru kol pi - not ha -

-shul - chan ha - ne - rot ya - 'i - - - ru kol pi - not ha -

-shul - chan ha - ne - rot ya - 'i - - - ru kol pi - not ha -

עוֹתֵק הַיְכָרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בַּמְקוֹר בַּלְבָּד

64

-ba - yit yiz - ra - chu yaz - hi - - - ru sha - bat sha - lom u-me -

-ba - yit yiz - ra - chu yaz - hi - - - - - ru

-ba - yit yiz - ra - chu yaz - hi - - - - ru sha - bat sha - lom u-me -

70

- vo - - rakh sha - bat sha - lom u-me - vo - - rakh

u - me - vo - rakh

u - me - vo -

- vo - - rakh sha - bat sha - lom u-me - vo - - rakh

76

bo - 'a - khem le - sha - lom mal - 'a - khey ha - sha - - -

- rakh mal - 'a - khey ha - sha - - -

bo - 'a - khem le - sha - lom mal - 'a - khey ha - sha - - -

עוֹתֵק הִיכָרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בְּמִקּוֹר בְּלִבְךָ

CHOIR PART

81

solo mf

-lom shvi za - ka i -

86

(solo)

-ma - nu u - ve - zi - vekh na o - ri lay - la va - yom a -

92

-char ta - 'a - vo - ri va - 'a - nach - nu ne - khab - dekh be -

98

-vig - dey cha - mu - dot biz - mi - rot u - te - fi - lot u - ve -

עוֹתֵק הַיְכָרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בַּמְקוֹר בְּלִבָּד

104

(solo) , tutti

I -sha - losh se - 'u - - dot - - u - vim - nu - ha she - le -

II - - - - - she -

III - - - - - u - vim - nu - ha she - le -

110

, f

- ma u - vim - nu - ha na - 'e - - - - ma bar - khu - nu le -

- le - - - ma - - - na - 'e - - - ma

- ma u - vim - nu - ha na - 'e - - - - ma bar - khu - nu le -

116

dim.

- sha - lom mal - 'a - khey ha - sha - - - lom

dim.

mal - 'a - khey ha - sha - - - lom

dim.

- sha - lom mal - 'a - khey ha - sha - - - lom

עוֹתֵק הַיְכוֹרֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בַּמִּקוֹר בְּלִבָּד

121

ha - cha - ma me - rosh ha - 'i - la - not nis -

ha - cha - ma me - rosh ha - 'i - la - not nis -

ha - cha - ma me - rosh ha - 'i - la - not nis -

127

- tal - ka bo - 'u u - ne - la - ve et sha - bat ha - mal -

- tal - ka bo - 'u u - ne - la - ve et sha - bat ha - mal -

- tal - ka bo - 'u u - ne - la - ve et sha - bat ha - mal -

133

- ka tse-tekh le - sha - lom ha-ke - do - sha ha - za -

- ka tse-tekh le - sha - lom ha-ke - do - sha ha - za -

- ka tse-tekh le - sha - lom ha-ke - do - sha ha - za -

עוֹתֵק הִכְרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהִשְׁתַּמֵּשׁ בְּמִקּוֹר בְּלִבְךָ

139

dim. *p*

- ka - de - 'i she-shet ya - mim el shu - vekh ne - cha -

dim. *p*

- ka - de - 'i she-shet ya - mim el shu - vekh ne - cha -

dim. *p*

- ka - de - 'i she-shet ya - mim el shu - vekh ne - cha -

145

- ke ken la - sha - bat ha - ba - - - 'a

- ke ha - ba - - -

- ke ken la - sha - bat ha - ba - - - 'a

150

mf *f*

ken la - sha - bat ha - ba - - - 'a tset - khem le -

mf *f*

- 'a ha - ba - - - 'a

mf *f*

ken la - sha - bat ha - ba - - - 'a tset - khem le -

עוֹתֵק הַיְכֹרוֹת עִם הַשִּׁיר
יֵשׁ לְהַשְׁתַּמֵּשׁ בַּמְקוֹר בַּלְבָּד

CHOIR PART

155

-sha - lom mal - 'a - khey ha - sha - - - lom.

p (*non rit.*)

p

p

160

165

pp *lunga*

Pronunciation

A = as in Father

I = as in Pizza

E = as in Let

AY = as in Haydn

CH/KH = as in Bach

EY/EI = as in Eight

H = as in Handel

K = as in King

S = as in Sibelius

SH = Sch as in Schubert

TS = as in Tsar (often begins a word)

U = as in Duo

V = as in Vivaldi

Y = as in Young

Z = as in Zoo